Ministero
dei beni e delle
attività culturali
e del turismo

DGBIC
DIREZIONE GENERALE
BIBLIOTECHE E ISTITUTI CULTURALI

Ministero dei beni e delle attività culturali e del turismo

PREMI NAZIONALI PER LA TRADUZIONE

Edizioni 2003/2015

DIREZIONE GENERALE BIBLIOTECHE E ISTITUTI CULTURALI

MINISTERO DEI BENI E DELLE ATTIVITÀ CULTURALI E DEL TURISMO
Direzione generale biblioteche e istituti culturali

PREMI NAZIONALI PER LA TRADUZIONE

EDIZIONI 2003/2015

SOTTO L'ALTO PATRONATO DEL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA
Cerimonia di Conferimento

MINISTERO DEI BENI
E DELLE ATTIVITÀ CULTURALI E DEL TURISMO
Direzione generale biblioteche e istituti culturali

PREMI NAZIONALI PER LA TRADUZIONE

EDIZIONI 2003/2015

Curatore editoriale
Andrea Sabatini

Editing
Angela Benintende
Laura Lanza
Anna Lucchino

Supporto amministrativo
Michela Calisse
Daniela Laurenti

Progetto grafico e stampa
Revelox snc - Roma
www.revelox.it

in copertina:
Rhazes, *Liber medicinalis Almansoris*.
Firenze, sec. XIV prima metà, membr.; c 7r.
Biblioteca Medicea Laurenziana. Particolare.

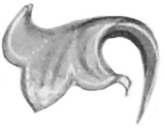
La traduzione è una delle forme dell'interpretazione e deve sempre mirare, sia pure partendo dalla sensibilità e dalla cultura del lettore, a ritrovare non dico l'intenzione dell'autore, ma l'intenzione del testo, quello che il testo dice o suggerisce in rapporto alla lingua in cui è espresso e al contesto culturale in cui è nato. Umberto Eco[1]

I Premi Nazionali per la Traduzione, nell'ultimo decennio, hanno visto crescere una curiosità di pubblico sempre maggiore, accompagnata da vivace ed esteso interesse di traduttori e case editrici, concretizzatosi in un sempre più rilevante numero di domande per partecipare alla selezione.
La Cerimonia di Conferimento è completamento suggestivo al raccolto e paziente lavoro di traduttori e case editrici che, con sensibilità letteraria, affrontano la difficile arte traduttoria, veicolando, in italiano o in altra lingua, una enorme quantità di idiomi differenti tra loro.
Quest'anno la Cerimonia si terrà nel Salone monumentale del Vanvitelli della Biblioteca Angelica in Roma, fondata nel 1604 e prima biblioteca aperta al pubblico.
Non è un caso, dunque, la scelta di questa prestigiosa sede che da più di quattrocento anni è luogo di scambi culturali aperti alle personalità di intellettuali di Paesi diversi tra loro per lingua e cultura.
In tale cornice potremo godere delle riflessioni di coloro che hanno fatto del tradurre il loro lavoro e capire la paziente dedizione con la quale traducono lingue spesso raramente accessibili alla maggior parte delle persone.
Quest'edizione 2015 vede premiare traduttori e case editrici che, con grande perizia esegetica, hanno tradotto poemi latini, medievali e opere tradotte in lingue moderne quali arabo, inglese, francese, irlandese, tedesco.
Inoltre, per la prima volta nella storia dei Premi nazionali, è premiato il lavoro di traduzione in lingua macedone di alcuni dei testi più difficili della nostra storia letteraria.
Il Premio vuole, pertanto, indurre alla riflessione dei lettori sulle molteplici difficoltà che incontra il traduttore nel veicolare da una lingua all'altra parole, dialetti, ma anche strutture grammaticali, forme verbali e duali e addirittura pensieri, nonché riconoscere, a livello istituzionale, l'arduo compito cui sono sottoposti traduttori e case editrici.

Rossana Rummo
Direttore generale biblioteche e istituti culturali

---

[1] AA.VV. "Sulla Traduzione, teorie contemporanee di traduzione", Milano, Bompiani Editore,1995, p. 38-39.



EDIZIONE

2015

VITTORIO SERMONTI

"Con acume interpretativo e con una scrittura agile ed elegante, Vittorio Sermonti attraversa i fortilizi letterari della classicità: dall'*Eneide* di Virgilio alle *Metamorfosi* di Ovidio, alla *Commedia* di Dante, secondo un'attendibilità di rilevanza esegetica, rappresentando così un contributo di singolare efficacia nell'ambito delle celebrazioni per il 750° anniversario della nascita del Sommo Poeta. La capacità espressiva si coniuga con la compostezza espositiva, nelle suggestive traiettorie di virtuali rappresentazioni scenografiche. Le opere dell'immaginario universale si sottraggono alle imperiose declinazioni circostanziali per raccordarsi, grazie alla destrezza argomentativa, all'epigramma contemporaneo. Un compendio di miti, di favole e di psicodrammi si esplica nella perlustrazione sintattica e lessicale, soggiogando l'interesse per gli eventi che evocano, in uno scrigno di pacata raffinatezza, le accreditate quotazioni della cultura occidentale".

ANASTASIJA GJURČINOVA

"Anastasija Gjurčinova è figlia d'arte: il padre Milan è stato un noto studioso di Letterature comparate e presidente dell'Associazione degli scrittori macedoni; Anastasija ha scelto di specializzarsi in italianistica, divenendo nel 2002 docente di letteratura italiana presso l'Università di Skopje (Macedonia). Ricopre attualmente la carica di Presidente della Società macedone Dante Alighieri. Si è occupata della diffusione della letteratura italiana in Macedonia nei secoli XIX e XX, ma la sua ampia formazione italianistica le permette di coprire l'intero ambito della storia della letteratura italiana: dalle origini sino agli scrittori novecenteschi (D'Annunzio, Svevo, Pirandello, Papini, Bontempelli, Soffici, Savinio, Delfini, Zavattini, Moravia, Morante, Pavese, Ginzburg, Pasolini, Soldati, Landolfi, Buzzati, Ortese, Flaiano, Romano, Calvino, Manganelli, Tabucchi) per spingersi sino al giorno d'oggi con le opere di Paolo Giordano e Niccolò Ammaniti dei quali ha tradotto rispettivamente *La solitudine dei numeri primi* (Magor, Skopje 2014) e *Io non ho paura* (Ili-Ili, Skopje 2004). Nel 2002 ha editato una rara traduzione dell'*Orlando furioso* dello scrittore macedone G. Prličev.

Di particolare rilievo è il suo studio su Calvino e la fiaba (*Kalvino i skaznata*, Skopje, Kultura 2000) che le ha permesso di dare, negli anni seguenti, pregevole forma alla versione macedone di capolavori come *Le città invisibili* e *Il castello dei destini incrociati* (I ed. per i tipi Ili-Ili, Skopje 2005, II ed. 2013 per le edizioni Magor, Skopje 2013) versione che si segnala per la grande sensibilità della traduttrice nei confronti del processo stesso della scrittura calviniana e la riflessione sulla scrittura letteraria in genere. Per la pregevolezza delle soluzioni linguistiche adottate e per la complessità dell'impegno richiesto, spiccano sopra

le altre sue versioni in lingua macedone, quelle de *Il Principe* di N. Machiavelli (Kultura, Skopje 1993, riedita nel 2013 assieme a *La mandragola*) e la traduzione completa del *Decameron* di G. Boccaccio (uscito inizialmente per i tipi Magor di Skopje negli anni 2008, 2010 e 2013 e successivamente riedito in un unico tomo nella collana *Dzvezdite na svetovnata književnost*). A coronamento della sua intensa attività di mediatrice culturale, la professoressa Gjurčinova è stata insignita nel 2006 del cavalierato dell'Ordine della stella della solidarietà italiana dal Presidente della Repubblica. La mole dei suoi saggi traduttivi, la scelta coraggiosa di misurarsi con la trasposizione di alcuni dei testi più complessi della storia linguistica e culturale italiana, la fluidità della loro resa nella lingua di accoglienza, hanno avuto il non comune merito di rendere questi testi vivi e circolanti all'interno della cultura macedone, contribuendo, non solo alla europeizzazione di tale cultura, ma anche all'arricchimento di una lingua letteraria che, dal punto di vista della codificazione, è tra le più giovani d'Europa e attende ancora di misurarsi pienamente con le sfide rappresentate dalla necessità di ampliare il proprio lessico e di affinare, rendendola più duttile, la produttività dei suoi tipi morfo-sintattici di fronte alle incalzanti richieste della globalizzazione".

EDIZIONI DELL'UROGALLO

"Fondata nel 2007 a Perugia da un giovane lusitanista, Marco Bucaione, la casa editrice Dell'Urogallo è l'unica in Italia interamente dedicata alla diffusione di autori dei paesi di lingua portoghese, voci di una sterminata distesa letteraria fino a poco tempo fa in attesa di esplorazione. Nel prediligere la narrativa contemporanea, il catalogo comprende, accanto agli scrittori consacrati, le più recenti istanze della letteratura postcoloniale, colmando un vero e proprio vuoto editoriale. Articolato in diverse collane, spazia dagli autori degli anni 10 del XX secolo riuniti attorno alla rivista *Orpheu*, tra i quali José de Almada Negreiros, agli scrittori portoghesi, brasiliani e galeghi contemporanei, tra i quali, rispettivamente, Mario Zambujal e Teolinda Gersão (*Lusitana*), José Castello (*Brasiliana*), Teresa Moure e Francisco Castro (*Galaica*). La collana *Frontiere perdute* è poi dedicata agli autori dell'Africa e dell'Asia lusofona, tra i quali gli angolani José Eduardo Agualusa e João Melo, i mozambicani João Paulo Borges Coelho e Mia Couto e il timorense Luis Cardoso. A un classico contemporaneo, Rubem Fonseca, è dedicata la omonima collana. Altri titoli di carattere storico, sociologico e letterario sono pubblicati fuori collana, mentre *Libri in lingua* è dedicata alla pubblicazione dei classici".

CASA EDITRICE IZTOK-ZAPAD

"La casa editrice Iztok-Zapad (Est-Ovest) nasce nel 2002 con l'intento dichiarato di operare per la conoscenza delle culture occidentali e orientali in Bulgaria. Il suo ricco catalogo include più di 1200 titoli che vanno dalla filosofia, all'antropologia, alla psicologia, all'economia, alla linguistica, alla manualistica varia. Ha al suo attivo una dozzina di collane diverse e la maggior parte dei testi sono tradotti dalle principali lingue straniere, pur non trascurando la letteratura bulgara nazionale. Da segnalare l'attenzione speciale per una ricca serie di opere italiane: dal *Decameron* di Giovanni Boccaccio, al *Trattato della pittura* di Leonardo da Vinci, da *Il Principe* di Niccolò Machiavelli, alle *Memorie* di San Giovanni Bosco e a *Liolà* di Luigi Pirandello. La saggistica italiana è rappresentata da testi di Umberto Eco, Franco Cardini, Giovanni Imparato, Nuccio Ordine. Accanto a essa, una piccola sezione di testi classici, tra cui figura una traduzione di Tito Livio, conferisce spessore storico-filologico alle scelte più modernamente orientate. Il peso culturale della politica libraria di questa giovane coraggiosa casa editrice si arricchisce ulteriormente solo che si consideri che analoga attenzione viene riservata alle letterature inglese, francese, tedesca, russa, spagnola, cinese ecc., ugualmente presenti sia come testi letterari che di saggistica. Merita di essere segnalata la non comune sensibilità di Iztok-Zapad per la diffusione di testi rari e poco commerciali, unitamente all'accurata veste redazionale e alla qualità delle traduzioni presentate.

Costituisce, altresì, valore aggiunto, l'ampia gamma delle aree linguistiche e scientifico-disciplinari in essa rappresentate. La scelta programmatica del nome dice di un gruppo redazionale che, a prezzo di grandi difficoltà, riesce, grazie anche al proprio entusiasmo, a offrire un contributo oggi fondamentale per l'integrazione culturale europea e non solo".

MONICA RUOCCO

"Monica Ruocco è una delle principali traduttrici dall'arabo in italiano del nostro panorama editoriale. Ha pubblicato con una decina di case editrici numerose traduzioni. Membro del progetto Ibn Ishaq Translation Programme dell'Unesco, ha vissuto in Egitto e in Siria per vari anni e ha insegnato arabo in varie università italiane. Il lavoro di questa traduttrice denota un'indubbia perizia filologica e una conoscenza profonda non solo della lingua ma anche della storia del mondo arabo di cui ha permesso di scoprire la notevole ricchezza creativa. *Donne di Beyrut* di Iman Humaydan Younes, può esserne un esempio: è degno di attenzione il fatto che la traduttrice si sia dedicata con particolare cura alla resa narrativa del testo originale caratterizzato dai registri linguistici diversi delle sue protagoniste. Analoghe considerazioni merita la traduzione del romanzo *Senso* di Adania Shibli, in cui Monica Ruocco ha usato i migliori espedienti per ritrarre lo spirito infantile in un intenso sfondo emotivo caratterizzato dal dolore prodotto dalla guerra. Nelle *Trappole del profumo* di Yousef al-Mouhaimed, la traduttrice ha permesso di conoscere un lavoro pressoché ignoto in Occidente con un'attenzione puntuale alla terminologia botanica, a quella zoologica e alla toponomastica sudanese. In *Ho visto Ramallah* di Murid al-Barghuti, opera sconosciuta in Italia, Monica Ruocco ha restituito in maniera esemplare questo romanzo autobiografico di taglio storico".

JEAN-YVES MASSON

"Jean-Yves Masson vanta una vastissima produzione di opere e traduzioni: poeta, ha vinto nel 2009 il premio Max Jacob; come narratore, il premio Goncourt 2008 della novella; dal 2013 dirige con Jean-René Ladmiral la collana «Traductologiques» per le edizioni Les Belles Lettres. Ha curato molti autori italiani (Luzi, Sinisgalli, Mussapi, e, tra i classici, i *Trionfi* del Petrarca). Jean-Yves Masson, unitamente a Isabelle Lavergne, ha tradotto per la prima volta in francese l'intera opera poetica di uno dei più grandi poeti del nostro Novecento, Giorgio Caproni. *L'Œuvre poétique de Giorgio Caproni*, in un volume di 1000 pagine (edito da Galaad, 2014) è introdotta da un originale e profondo saggio critico (a doppia firma). Jean-Yves Masson ha tradotto la produzione di Caproni fino al 1959 - *Come un'allegoria* a *Il Seme del piangere* - (dal 1960: da *Il Congedo di un viaggiatore cerimonioso* a *Res amissa* - la traduzione è di Isabelle Lavergne, specialista di poesia italiana contemporanea). La resa dei poemi è di straordinaria efficacia, fin dall'iniziale ermetismo che rende sobrio l'idillio del paese ligure. Notevole la restituzione delle tonalità "rugose" o le più ariose, dove il poeta violinista lascia dominare la rima. Docente alla Sorbona, Jean-Yves Masson è traduttore, soprattutto di poeti; e si ricorda che ai lavori sulla lirica italiana affianca l'opera pure pregevole di traduzione di poesia irlandese (Yeats) e tedesca (Rilke, Hofmansthal)".

LUCA MANINI

"Luca Manini per l'editore Bompiani ha tradotto un autore fondamentale del Rinascimento inglese, Edmund Spenser, con le sue due opere maggiori, *The Fairy Queen*, indiscusso capolavoro della poesia cinquecentesca europea, e *Amoretti*, la raccolta di sonetti che ha fatto di Spenser il Petrarca inglese. Si tratta complessivamente, da parte di Luca Manini, del lavoro di una vita, che dimostra la sua capacità di trasfondere in un moderno dettato poetico italiano la lezione del petrarchismo nelle sue varie declinazioni internazionali. Nonostante i legami che uniscono Spenser all'Italia (senza Petrarca non ci sarebbero gli *Amoretti*; senza Ariosto e Tasso non ci sarebbe *La Regina delle Fate*), infatti, Spenser non aveva ancora avuto pregevoli traduzioni italiane. Per colmare questa lacuna occorrevano passione, competenza e dedizione. E Luca Manini riesce a dare un'autentica voce italiana a Spenser, valorizzandone la lingua melodiosa e musicale, e arrivando a penetrarne a fondo il pensiero e il sentimento".

NESSUN DOGMA EDIZIONI

"Il premio speciale per la traduzione viene assegnato alla casa editrice Nessun Dogma, oltre che per l'alto livello qualitativo delle traduzioni delle opere di saggistica presentate, per l'assoluta coerenza del catalogo, all'insegna della diffusione in Italia della cultura laica. Il catalogo prende infatti le mosse da un classico saggio del primo Ottocento inglese, tradotto e curato da Federica Turriziani Colonna, *The Necessity of Atheism* del grande poeta romantico Percy Bysshe Shelley (un'opera che costò al poeta l'espulsione dall'Università di Oxford l'11 marzo 1811), per giungere a un classico del pensiero filosofico tedesco novecentesco: i quattro volumi de *L'ateismo e la sua storia in occidente* di Fritz Mauthner, impeccabilmente tradotti da Luciano Franceschetti, fino a *La visione laica del mondo* di Paul Cliteur elegantemente tradotto dal francese da Oscar Cavagnini. Una casa editrice che presenta dunque opere ben tradotte dall'inglese, dal francese e dal tedesco, ma che trova nella unitarietà tematica e di pensiero la propria profonda coerenza e necessità ad esistere nel panorama culturale contemporaneo italiano".

COMMISSIONE PER I "PREMI NAZIONALI PER LA TRADUZIONE"

D.M. 10 SETTEMBRE 2015

Edizioni 2003-2015

- Prof. Franco BUFFONI – Ordinario di Letteratura inglese e Letterature comparate – Direttore della Rivista "Testo a Fronte" – Università degli Studi di Cassino in qualità di Presidente;
- Il Capo dell'Ufficio III della Direzione generale per il Sistema Paese del Ministero Affari Esteri e Cooperazione Internazionale;
- Il Dirigente del Servizio II "Patrimonio bibliografico e diritto d'autore" della Direzione generale biblioteche e istituti culturali – dott.ssa Angela BENINTENDE;
- Il Funzionario responsabile del settore "Premi Nazionali per la Traduzione" del Servizio II "Patrimonio bibliografico e diritto d'autore" della Direzione generale biblioteche e istituti culturali – dott.ssa Fulvia PEPE;
- Il Presidente dell'Associazione Italiana Traduttori ed Interpreti;
- Il Presidente della ex Federazione dei Centri di Traduzione e Interpretariato, ora Unilingue;
- Il Segretario del Sindacato dei Traduttori Editoriali Strade;

Esperti

Prof.ssa Maria Cristina ASSUMMA – Associato di Lingua e Letteratura Spagnola – Università degli Studi di Milano "IULM";

Prof. Michele BERNARDINI – Associato di Lingua e Letteratura Persiana Università degli Studi di Napoli "L'Orientale";

Prof. Franco BUFFONI – Ordinario di Letteratura inglese e Letterature comparate – Direttore della Rivista "Testo a Fronte" – Università degli Studi di Cassino;

Prof. Riccardo CAMPA – Professore Emerito di Storia della Filosofia Università per Stranieri di Siena – Direttore del Centro Studi, Documentazione e Biblioteca dell'Istituto Italo-Latino-Americano;

Prof.ssa Daria GALATERIA – Associato di Lingua e Letteratura Francese Università degli Studi di Roma "La Sapienza";

Prof.ssa Matilde MASTRANGELO – Direttrice del Dipartimento di Studi Orientali dell'Università di Roma "La Sapienza" – Associato di Lingua e Letteratura Giapponese – Università degli Studi di Roma "La Sapienza";

Prof.ssa Camilla MIGLIO – Associato di Lingua e Letteratura Germanica Università degli Studi di Roma "La Sapienza";

Prof.ssa Paola Maria MINUCCI – Associato di Lingua e Letteratura Neogreca – Università degli Studi di Roma "La Sapienza";

Prof.ssa Claudia SCANDURA – Associato di Lingua e Letteratura Russa Università degli Studi di Roma "La Sapienza".

Segretario della Commissione
Dott. Andrea SABATINI, Servizio II "Patrimonio bibliografico e diritto d'autore" della Direzione generale biblioteche e istituti culturali.

PREMI NAZIONALI PER LA TRADUZIONE

Edizione 1989
Mario Socrate
Jacqueline Risset *(Francia)*
Edizioni E/O
Casa Editrice Wagenbach *(Germania)*
Oreste Lionello
Federico Masini
C. Aurelio Privitera
Alfredo Suvero

Edizione 1990
Luca Canali
William Weaver *(U.S.A)*
Adelphi Edizioni
Editions Verdier *(Francia)*
Lionello Costantini
Elisabetta Cywiak *(Polonia)*
Francesco De Franchis
Pier Francesco Paolini

Edizione 1991
Carlo Carena
R.S. Ahluwalia *(India)*
Costa & Nolan
Editorial Lumen *(Spagna)*
Andrea Casalegno
Tian Dewang *(Cina)*
Ginette Herry *(Francia)*
Rivista "Le Scienze"

Edizione 1992
Giovanna Bemporad
Tomotada Iwakura *(Giappone)*
"Libri Scheiwiller"
Grafički Zavod *(Croazia)*
Tito Gallas
Mirella Karpati
Sergio Jacquier
Nicolaj Zivago *(Russia)*

I Premi Relativi All'edizione 1993
non sono stati assegnati

Edizione 1994
Mario Carpitella
Carlos Nilson Moulin Louzada *(Brasile)*
Casa Editrice Iperborea
Casa Editrice Europa *(Ungheria)*
Casa Editrice Edit *(Croazia)*
Casa Editrice Giuffrè
Huguette Hatem *(Francia)*
Rivista "Testo A Fronte"

Edizione 1995
Pietro Marchesani
Algimantas Vaisnoras *(Lituania)*
Gruppo Editoriale Giunti
(Per La Collana Dei "Classici")
Casa Editrice S.J. Zacharopoulos
(Grecia)
Roberto De Simone
Carmelo Geraci
Casa Editrice "La Giuntina"
Yves Hersant *(Francia)*

Edizione 1996
Bruno Gentili
Evghengij Solonovitch *(Russia)*
Casa Editrice Marsilio
(Per La "Collana Di Classici")
Editions Du Seuil *(Francia)*
Collana "Scrittori Tradotti Da Scrittori"
Serie Trilingue della Casa Editrice
G. Einaudi
Riccardo Duranti
"Migranti" (Spettacolo Teatrale)
Rivista "Zibaldone" *(Germania)*

Edizione 1997
Renata Colorni
Blahoslav Hečko *(Slovacchia)*
Casa Editrice Laterza
Aeolian Press *(Australia)*
Mary Gayle Ridinger *(U.S.A.)*
Salama Mohamed M. Soliman *(Egitto)*
Rivista "Lettera Internazionale"
Rivista "Semicerchio"

Edizione 1998
Serena Vitale
Allen Mandelbaum *(U.S.A.)*
Casa Editrice Moby Dick
Casa Editrice Allia *(Francia)*
Ettore Capriolo
Eugeniusz E Krystyna Kabatc *(Polonia)*
Rivista "Poesia"
Rivista "Settentrione" *(Finlandia)*

Edizione 1999
Giuseppe Bellini
Lene Waage Petersen *(Danimarca)*
Casa Editrice Sellerio
Casa Editrice Raduga *(Russia)*
Elena Loewenthal
Edizioni Lavoro
Gradiva Publications *(U.S.A)*
Rivista "In Forma Di Parole"
Premio Speciale: Casa Editrice Jouvence

Edizione 2000
Giuseppe Bevilacqua
Necdet Adabag *(Turchia)*
Rizzoli B.U.R.
Gunter Narr Verlag *(Germania)*
Massimo Bocchiola
Filippo Ottoni
Gianroberto Scarcia
Casa Editrice Le Lettere
Premio Speciale: Casa Editrice
Hakusuisha *(Giappone)*

Edizione 2001
Massimo Bacigalupo
Reza Gheissarieh *(Iran)*
Edizioni San Marco Dei Giustiniani
Editorial Anagrama *(Spagna)*
Marco Lucchesi *(Brasile)*
Elizabet Vasiljević *(Serbia)*
Casa Editrice Tararà
Rivista "Inostrannaja Literatura" *(Russia)*
Premio Speciale: Fondazione Lorenzo Valla

Edizione 2002
Viola Papetti
Ljiljana Avirović *(Croazia)*
Edizioni Voland
Casa Editrice Berlendis & Vertecchia
(Brasile)
Amanie Fawzi Habashi *(Egitto)*
Stanislaw Kasprzysiak *(Polonia)*
Andrea Raos
Casa Editrice Rosellina Archinto
Premio Speciale: Casa Editrice Zanichelli

Edizione 2003
Giulia Lanciani
Jean Paul Manganaro *(Francia)*
Minimum Fax
Biblioteca dei quaderni di italianistica
(Canada)
Luigi Bonaffini
Gioia Costa
Alon Altaras *(Israele)*
Fawzi Al Delmi *(Iraq)*

Edizione 2004
Masolino D'amico
Lu Tongliu *(Cina)*
Fazi Editore
Editions Desjonquères *(Francia)*
Laura Bocci
Delia Gambelli
Bruno Mazzoni
Premio Speciale: Ghennady Kiselev
(Russia)

Edizione 2005
Francesco Saba Sardi
Imre Barna *(Ungheria)*
Il Veltro Editrice
Casa Editrice Loki Kirjat *(Finlandia)*
Dace Meiere *(Lettonia)*
Lucio Tropia
Cavalo De Ferro Editores *(Portogallo)*
Imprimerie Sammarcelli *(Francia)*

Edizione 2006
Magda Olivetti
Kadhim Jihad Hassan *(Iraq)*
Edizioni Ariele
Editore Durieux *(Croazia)*
Maria Giuseppina Gottardo – Monica Morzenti
Portaparole
Alessandro Niero
Helena Lozano Miralles *(Spagna)*

Edizione 2007
Paola Maria Minucci
Vasco Graça Moura *(Portogallo)*
Ecig (Edizioni Culturali Internazionali Genova
Folio Verlag *(Austria)*
Elena Kostioukovitch *(Russia)*
Marco Simonelli
Alberto Rossatti
José Maria Micò *(Spagna)*

Edizione 2008
Paolo Collo
Viliam Turčány *(Slovacchia)*
Bollati Boringhieri Editore
Humanitas Editrice *(Romania)*
Giampiero Bellingeri
Nodar Ladaria *(Georgia)*
Hakibbutz Hameuchad Publishers *(Israele)*
Hyun Kyung Lee *(Corea)*

Edizione 2009
Ottavio Fatica
Jaroslaw Mikolajewski *(Polonia)*
Spirali – The Second Renaissance
Can Yayinlari *(Turchia)*
Martina Testa
Emanuela Zandonai Editore
Rivista Progetto Grafico
2 Kronors Förlag *(Svezia)*

I Premi relativi all'Edizione 2010 non sono stati assegnati

Edizione 2011
Anna Maria Carpi
Tadahiko Wada *(Giappone)*
La Nuova Frontiera
Editions "Nov Zlatorog" *(Bulgaria)*
Silvia Cosimini
Kateřina Vinšová *(Repubblica Ceca)*
Mesogea
Corso *(Germania)*

Edizione 2012
Bruno Berni
Ileana Zmaranda Elian *(Romania)*
Editori Internazionali Riuniti
Alma Books *(Inghilterra)*
Barbara La Rosa
Mirko Tomasović *(Croazia)*
Casa Editrice Claudiana

Edizione 2013
Ilide Carmignani
Juan Carlos Cala Reche *(Spagna)*
Casa Editrice Guida
Casa Editrice AGRA *(Grecia)*
Maria Teresa Orsi
Casa Editrice Ponte33
Casa Editrice Edicions de 1984 *(Spagna)*
Novoe Iždatel'stvo *(Russia)*

Edizione 2014
Franca Cavagnoli
Mimoza Hysa *(Albania)*
Casa Editrice Metropoli d'Asia
Carmel Publishing House *(Israele)*
Renata Morresi
Centro di Studi Ebraici
Patrizia Liberati
Casa Editrice Del Vecchio

Edizione 2015
Vittorio Sermonti
Anastasija Gjurčinova *(Macedonia)*
Edizioni Dell'Urogallo
Casa Editrice Iztok-Zapad *(Bulgaria)*
Monica Ruocco
Jean-Yves Masson *(Francia)*
Luca Manini
Nessun Dogma Edizioni

Mario Socrate, Jacqueline Risset, Edizioni E/O, Casa Editrice Wagenbach, Oreste Lionello, Federico Masini, C. Aurelio Privitera, Alfredo Suvero, Luca Canali, William Weaver, Adelphi Edizioni, Editions Verdier, Lionello Costantini, Elisabetta Cywiak, Francesco De Franchis, Pier Francesco Paolini, Carlo Carena, R.S. Ahluwalia, Costa & Nolan, Editorial Lumen, Andrea Casalegno, Tian Dewang, Ginette Herry, Rivista "Le Scienze", Giovanna Bemporad, Tomotada Iwakura, "Libri Scheiwiller", Grafički Zavod, Tito Gallas, Mirella Karpati, Sergio Jacquier, Nicolaj Zivago, Mario Carpitella, Carlos Nilson Moulin Louzada, Casa Editrice Iperborea, Casa Editrice Europa, Casa Editrice Edit, Casa Editrice Giuffrè, Huguette Hatem, Rivista "Testo A Fronte", Pietro Marchesani, Algimantas Vaisnoras, Gruppo Editoriale Giunti, Casa Editrice S.J. Zacharopoulos, Roberto De Simone, Carmelo Geraci, Casa Editrice "La Giuntina", Yves Hersant, Bruno Gentili, Evghengij Solonovitch, Casa Editrice Marsilio, Editions Du Seuil, Casa Editrice G. Einaudi, Riccardo Duranti, Migranti, Rivista "Zibaldone", Renata Colorni, Blahoslav He ko, Casa Editrice Laterza, Aeolian Press, Mary Gayle Ridinger, Salama Mohamed M. Soliman, Rivista "Lettera Internazionale", Rivista "Semicerchio", Serena Vitale, Allen Mandelbaum, Casa Editrice Moby Dick, Casa Editrice Allia, Ettore Capriolo, Eugeniusz E Krystyna Kabatc, Rivista "Poesia", Rivista "Settentrione", Giuseppe Bellini, Lene Waage Petersen, Casa Editrice Sellerio, Casa Editrice Raduga, Elena Loewenthal, Edizioni Lavoro, Gradiva Publications, Rivista "In Forma Di Parole", Casa Editrice Jouvence, Giuseppe Bevilacqua, Necdet Adabag, Rizzoli B.U.R., Gunter Narr Verlag, Massimo Bocchiola, Filippo Ottoni, Gianroberto Scarcia, Casa Editrice Le Lettere, Casa Editrice Hakusuisha, Massimo Bacigalupo, Reza Gheissarieh, Edizioni San Marco Dei Giustiniani, Editorial Anagrama, Marco Lucchesi, Elizabet Vasiljević, Casa Editrice Tararà, Rivista "Inostrannaja Literatura", Fondazione Lorenzo Valla, Viola Papetti, Ljiljana Avirović, Edizioni Voland, Casa Editrice Berlendis & Vertecchia, Amanie Fawzi Habashi, Stanislaw Kasprzysiak, Andrea Raos, Casa Editrice Rosellina Archinto, Casa Editrice Zanichelli, Giulia Lanciani, Jean Paul Manganaro, Minimum Fax, Biblioteca dei quaderni di italianistica, Luigi Bonaffini, Gioia Costa, Alon Altaras, Fawzi Al Delmi, Masolino D'amico, Lu Tongliu, Fazi Editore, Editions Desjonquères, Laura Bocci, Delia Gambelli, Bruno Mazzoni, Ghennady Kiselev, Francesco Saba Sardi, Imre Barna, Il Veltro Editrice, Casa Editrice Loki Kirjat, Dace Meiere, Lucio Tropia, Cavalo De Ferro Editores, Imprimerie Sammarcelli, Magda Olivetti, Kadhim Jihad Hassan, Edizioni Ariele, Editore Durieux, Maria Giuseppina Gottardo – Monica Morzenti, Portaparole, Alessandro Niero, Helena Lozano Miralles, Paola Maria Minucci, Vasco Graça Moura, Ecig, Folio Verlag, Elena Kostioukovitch, Marco Simonelli, Alberto Rossatti, José Maria Micò, Paolo Collo, Viliam Turčány, Bollati Boringhieri Editore, Humanitas Editrice, Giampiero Bellingeri, Nodar Ladaria, Hakibbutz Hameuchad Publishers, Hyun Kyung Lee, Ottavio Fatica, Jaroslaw Mikolajewski, Spirali – The Second Renaissance, Can Yayinlari, Martina Testa, Emanuela Zandonai Editore, Rivista Progetto Grafico, 2 Kronors Förlag, Anna Maria Carpi, Tadahiko Wada, La Nuova Frontiera, Editions "Nov Zlatorog", Silvia Cosimini, Kateřina Vinšová, Mesogea, Corso, Bruno Berni, Ileana Zmaranda Elian, Editori Internazionali Riuniti, Alma Books, Barbara La Rosa, Mirko Tomasović, Casa Editrice Claudiana, Ilide Carmignani, Juan Carlos Cala Reche, Casa Editrice Guida, Casa Editrice Agra, Maria Teresa Orsi, Casa Editrice Ponte33, Casa Editrice Edicions de 1984, Novoe Iždatel'stvo, Carmel Publishing House, Centro di Studi Ebraici, Casa Editrice Del Vecchio, Franca Cavagnoli, Casa Editrice Metropoli d'Asia, Mimoza Hysa, Patrizia Liberati, Renata Morresi, Vittorio Sermonti, Anastasija Gjurčinova, Edizioni dell'Urogallo, Casa Editrice Iztok-Zapad, Monica Ruocco, Nessun Dogma Edizioni, Luca Manini, Jean-Yves Masson